

8 - Pandora Queen

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:20] ---

Satelli, Ma'am! Rana!

[00:24] ---

You must not yet get up!

[00:27] ---

Okay. Thank you...

[00:30] ---

I'm sorry. I went meddling,
when I was no use at all...

[00:34] ---

That's right!

[00:36] ---

You showed up, but couldn't do anything!

[00:39] ---

You couldn't solve a thing--
just came barging in! If that...

[00:44] ---

*If that... had caused you
to get even more hurt...*

[00:47] ---

Kazuya was...

[00:49] ---

He came charging in to help *you*, Satellizer.

[00:54] ---

Surely you should not speak like that.

[00:59] ---

Satelli!

[01:04] ---

You were brave, Kazuya.

[01:07] ---

I am coming to like you more and more!

[01:11] ---

One day, I will surely be
bound to you in baptism!

[01:15] ---

But I--

[01:17] ---

For now, I do not mind that
my feelings are one-sided.

[01:21] ---

Just... for now.

[01:26] ---

Why?

[01:29] ---

The truth is, that made me happy, but...

[01:34] ---

Kazuya...

[01:47] ---

Tomaru koto o yurusarenai nara

[01:50] ---

Kono mama arukitsuzukeyou

[01:52] ---

"Oboete ite hoshii, hitori ja nai koto"

[01:58] ---

Furikirenai omoi o dareka ga

[02:01] ---

Yowasa to waratta to shite mo

[02:04] ---

Kamawanai. Tsutaetai, massugu ni kimi e

[02:09] ---

Keep the faith

[02:10] ---

Fukai kaze no naka

[02:20] ---

Ari no mama ni ikiru koto

[02:29] ---

Yakusoku shita kara

[02:32] ---

Oh, true color

[02:35] ---

Sumiwataru sora

[02:38] ---

Jiyuu ni iro o nurikaeru you ni

[02:44] ---

Oh, true color

[02:46] ---

Tashika na keshiki nante nai

[02:50] ---

Shiawase na mainichi demo

[02:55] ---

Wasurenaide ite

[03:08] ---

"Prom"? What's that?

[03:09] ---

All the students get together at the
auditorium at the center of campus

[03:14] ---

and have a dance party!

[03:16] ---

This will be the first time
we first-years participate,

[03:19] ---

but it's a tradition, held once a year.

[03:21] ---

You can strengthen the bonds
of affection between partners

[03:24] ---

or find a partner who suits you.

[03:26] ---

That's the basic premise,

[03:27] ---

but apparently it's basically
a party for us to take a break.

[03:31] ---

Yeah. And the star of the
prom is the Pandora Queen.

[03:36] ---

Yup, yup.

[03:37] ---

Pandora Queen?

[03:38] ---

It's a beauty contest, decided
by votes cast by the students.

[03:41] ---

Last year, Miss Elizabeth was chosen queen.

[03:47] ---

She's beautiful,

[03:49] ---

and has a grace that makes it
fitting she be called "queen."

[03:52] ---

It's only reasonable.

[04:08] ---

She certainly is a striking lady...

[04:11] ---

Kazuya! Should you be gawking at other women?

[04:15] ---

Are things going well with
the Untouchable Queen?

[04:18] ---

Uh... I guess.

[04:21] ---

Things have felt sort of strained since then,

[04:23] ---

and I haven't talked to her at all...

[04:28] ---

Elizabeth! You're just going
to leave Satellizer be?!

[04:35] ---

Both our fifth-ranked...

[04:38] ---

...and even our fourth-ranked
students were unable to solve this.

[04:41] ---

I'm sorry.

[04:41] ---

I suppose we must accept it:

[04:44] ---

her power and our powerlessness.

[04:50] ---

So you're acknowledging our defeat?

[04:52] ---

Rather than victory or defeat,

[04:54] ---

think of the unknown
power of those two girls,

[04:57] ---

which you say you saw.

[04:59] ---

The possibilities of that power intrigue me.

[05:10] ---

Sister Margaret said,

[05:12] ---

"These peaceful days may not last long."

[05:18] ---

*This is no time for Pandora
to be fighting one another.*

[05:20] ---

A great calamity may be approaching.

[05:25] ---

*You're saying to preserve
military potential we can use?*

[05:28] ---

How very like you.

[05:30] ---

Satellizer certainly has grown

immeasurably since she and I fought.

[05:36] ---

That is a different matter altogether

[05:39] ---

from the issue of how to punish her.

[05:41] ---

Still, seeing as how we lost...

[05:46] ---

Hmph! So you're going to hang
your heads and back down?

[05:50] ---

Don't tell me...

[05:51] ---

...you would go against Elizabeth's will?

[05:55] ---

Don't get the wrong idea.

[05:57] ---

We don't have to *fight* her
just to teach her a lesson...

[06:04] ---

*Yes. This would go away if I just
said, "I went too far. I'm sorry."*

[06:09] ---

When I see Kazuya, I should--

[06:12] ---

Kazuya! I have found you!

[06:17] ---

I was searching for you, Kazuya!

[06:20] ---

Me?

[06:20] ---

Yes! I have heard that a dance
event will be held next week.

[06:25] ---

I would like it if we danced together!

[06:29] ---

Oh. Have you already promised
to do so with Satellizer?

[06:33] ---

N-No. Not yet. That is...

[06:40] ---

Then let us go together!

[06:41] ---

Um, well...

[06:45] ---

Satelli!

[06:50] ---

W-Well, I guess I'll be going...

[06:52] ---

Ah, I've just remembered an errand!

[06:56] ---

You're leaving me?!

[06:58] ---

U-Unfortunately, Kazuya is already dancing with *me*.

[07:03] ---

Huh?

[07:04] ---

Oh, my. But Kazuya said, "Not yet."

[07:08] ---

You two, you can't fight here...

[07:10] ---

We are not fighting.

[07:12] ---

Unlike Satellizer, I know when the place is appropriate.

[07:17] ---

Yes, there's no need to fight.

[07:19] ---

I'm his *partner*, so Kazuya will of course be dancing with me!

[07:24] ---

Oh, dear...

[07:26] ---

I'm sorry, Rana.

[07:28] ---

The truth is, I was about to ask Satelli.

[07:34] ---

Oh, is that so?

[07:36] ---

This time, defeat is mine.

[07:39] ---

"Defeat"?

[07:40] ---

But I shall not give up.

[07:54] ---

Kazuya! Come get me on the night of the prom.

[07:57] ---

It's a promise!

[07:59] ---

O-Okay!

[08:02] ---

"Pandora Queen"

[08:08] ---

How goes the ballot tally?

[08:09] ---

Approximately 70 votes from the first-years.

[08:12] ---

A reasonable number.

[08:14] ---

Many of the first-years are without partners,

[08:17] ---

so enthralling them will be easy.

[08:19] ---

There are a solid 60 votes
from the second-years.

[08:22] ---

I'm very sorry.

[08:23] ---

Elizabeth carries great weight
with the third-years.

[08:26] ---

There are still less than 20 votes...

[08:27] ---

Silence!

[08:27] ---

Firm up the female votes,
no matter what it takes!

[08:31] ---

Y-Yes, Ma'am. I'll do my best.

[08:33] ---

Use any means.

[08:35] ---

If I did not at least
place among the finalists,

[08:37] ---

I, Miyabi Kannazuki, could
not live with myself!

[08:42] ---

I don't think this is right, either!

[08:47] ---

I swear! That Kazuya...

[08:51] ---

Getting all spacey over something like that!

[08:53] ---

If I wanted to do that...

[08:56] ---

If I wanted to...

[08:58] ---

...I... could do a lot better.

[09:01] ---

What am I thinking?!

[09:06] ---

Oh, no! It's going to start!

[09:09] ---

Okay, I'm coming!

[09:17] ---

Wh-What's the matter?

[09:20] ---

I got a little flustered...

[09:28] ---

Well, shall we go?

[09:30] ---

Okay.

[09:31] ---

As chummy as always, aren't you?

[09:33] ---

Who's there?!

[09:36] ---

The sixth-ranked third-year...

[09:38] ---

The Architect of Evil, Attia Simmons!

[09:48] ---

Now that I've won the top spot
in my year at the Carnival,

[09:51] ---

I will apply that energy to becoming
this year's Pandora Queen!

[09:55] ---

Ganessa, Ma'am, you're beautiful

[09:57] ---

and have a grace that makes it
fitting you be called "queen."

[10:00] ---

You're sure to be selected!

[10:05] ---

I should worry more about
finding a good man for myself!

[10:08] ---

Say, isn't Aoi here yet?

[10:11] ---

Well then, it's been a year already!

[10:14] ---

And now it begins, what you've waited
for: The West Genetics' Promenade!

[10:18] ---

Let's get this party started!

[10:24] ---

I hope it concludes without
incident this time...

[10:28] ---

Every year, five or six people are
taken to the nurse's office, huh?

[10:31] ---

Chiffon, is Sister Margaret not attending?

[10:34] ---

I invited her, but...

[10:37] ---

Oh. I thought so.

[10:38] ---

You thought so?

[10:39] ---

These past few days,

[10:41] ---

there have been frequent dimensional
fluctuations on a scale we've never seen.

[10:44] ---

Dimensional fluctuations?!

[10:45] ---

Could that be related to
an appearance by the Nova?

[10:48] ---

We still don't know.

[10:50] ---

Sister Margaret has been busy,

[10:52] ---

holding extended meetings with Chevalier
and the military about that.

[10:56] ---

You all be sure to enjoy the party for her.

[10:59] ---

Understood, Miss Yumi Kim.

[11:03] ---

It's been decided that the
third-years' punishment

[11:05] ---

of Satellizer el Bridget will be suspended.

[11:08] ---

Suspended?

[11:09] ---

Therefore, this is not as an upperclassman,

[11:12] ---

but as Attia Simmons, an individual:

[11:14] ---

I propose a duel with you!

[11:15] ---

A duel?! P-Please stop this!

[11:19] ---

Kazuya!

[11:20] ---

I'm sorry.

[11:22] ---

Even if you tell me not to
interfere, or yell at me...

[11:26] ---

...I can't just stand by when
you're faced with danger.

[11:29] ---

If I didn't feel that way, I would
be a failure as your partner.

[11:34] ---

That's what I think.

[11:36] ---

Kazuya...

[11:38] ---

It looks like you both have the wrong idea.

[11:42] ---

I've had it with seeing
blood spilled on prom night.

[11:47] ---

Then what do you mean, "duel"?

[11:49] ---

For the crown of Pandora Queen!

[11:51] ---

Enter the Pandora Queen contest

[11:53] ---

and battle for the number of votes received!

[12:03] ---

What shall you do? If you
object, you can always refrain,

[12:06] ---

but that will mean your defeat in this duel.

[12:09] ---

That's just ridiculous!

[12:12] ---

Very well.

[12:14] ---

I will accept your duel!

[12:16] ---

S-Satelli?

[12:19] ---

No matter what form of duel...

[12:22] ---

...I will not lose!

[12:26] ---

I-I look forward to it!

[12:29] ---

And by the way, you can't win on chest alone!

[12:33] ---

Chest?

[12:38] ---

And up next is entry No.

7, the Angel of Binding,

[12:43] ---

second-year Ganessa Roland!

[12:45] ---

Call me "queen"--

[12:48] ---

the Pandora Queen!

[12:49] ---

As is natural.

[12:51] ---

Yes! Ganessa, you're the greatest!

[12:54] ---

Entry No. 8, the Releaser of Chastity,

[12:58] ---

third-year Miyabi Kannazuki!

[13:09] ---

Come on.

[13:14] ---

Um, Ma'am?

[13:16] ---

I said I would give this
my all, but sure enough,

[13:19] ---

I can't go through with
this kind of humiliation!

[13:23] ---

Oh, man. But you've already entered...

[13:25] ---

Satellizer? Will you be
participating as well?

[13:32] ---

Rana! What's with that outfit?!

[13:34] ---

An arrangement of clothes
from my home country.

[13:37] ---

What do you think?

[13:40] ---

U-Um, not bad. I think...

[13:43] ---

Entry No. 11, the Pulsating Stomach Flesh,

[13:46] ---

third-year Maruki Ton!

[13:50] ---

Oh. A duel to become Pandora Queen?

[13:52] ---

Y-Yeah...

[13:57] ---

Oh, my. Admitting defeat before
the duel has even begun?

[14:02] ---

I do not wish to be beaten by you either.

[14:08] ---

She's a tough one, too!

[14:10] ---

Well, be sure to do your best!

[14:12] ---

Entry No. 13, the Architect of
Evil, third-year Attia Simmons!

[14:17] ---

Coquettish!

[14:18] ---

Cute!

[14:20] ---

*A woman's appeal doesn't lie
in the size of her chest.*

[14:23] ---

I will make you understand that.

[14:28] ---

Whoa, she's getting a good reaction.

[14:31] ---

Next, it is my turn!

[14:33] ---

Satellizer...

[14:36] ---

Honor won by a Pandora

[14:37] ---

is honor shared by her partner,
her Limiter, is it not?

[14:41] ---

With that in mind, I could do
anything, no matter how hard.

[14:49] ---

Moving on, entry No. 14,
the as-yet-unnicknamed

[14:54] ---

mysterious transfer student,
second-year Rana Linchen!

[15:08] ---

*Perhaps I have shown
compassion to my enemy...*

[15:12] ---

You're almost up. Please get ready.

[15:16] ---

Satelli?

[15:17] ---

I-I'm going out.

[15:20] ---

You don't have to if you don't want to...

[15:22] ---

I don't. I don't want to go out, but...

[15:26] ---

...Kazuya, I have to do it for you.

[15:29] ---

For me?

[15:31] ---

Bridget, it's time.

[15:36] ---

*Yes. Because right now,
all I can do for Kazuya...*

[15:40] ---

...is this right here.

[15:42] ---

Up next, entry No. 15...

[15:46] ---

I-It's the Untouchable Queen,
second-year Satellizer el Bridget!

[15:52] ---

What'd he say?

[15:54] ---

The Untouchable Queen is doing this?!

[16:00] ---

Oh, my. Strange things can happen, eh?

[16:03] ---

Previously, she wouldn't even
attend an event like this...

[16:08] ---

It's Kazuya Aoi.

[16:11] ---

Sister!

[16:13] ---

Satellizer seems to have
gotten a good partner.

[16:19] ---

Frozen in place, huh?

[16:21] ---

There's no way she can beat Attia like that.

[16:24] ---

In fact, I think she has
more fundamental problems...

[16:30] ---

*I didn't think about what I
should do on stage at all!*

[16:34] ---

What do I do?!

[16:35] ---

That's... nice, huh?

[16:38] ---

Yeah. It's, like, innocent.

[16:40] ---

The Untouchable Queen
that everyone's scared of

[16:43] ---

seems so fragile and delicate!
The disparity is...

[16:47] ---

Swoon!!

[16:50] ---

That was so embarrassing!

[16:52] ---

Satelli...

[16:56] ---

You were great out there.

[16:59] ---

And now, the final entry:
last year's Pandora Queen,

[17:04] ---

the Executor of Ingenious Schemes,
third-year Elizabeth Mably!

[17:28] ---

Turns out I couldn't find a partner...

[17:31] ---

There will be other chances.

[17:34] ---

*Yes. There will be other
duels besides tonight...*

[17:38] ---

The queen will be announced soon.

[17:42] ---

I ended up just standing there,
unable to do anything...

[17:47] ---

You pushed yourself and
did your best just for me.

[17:51] ---

That's what made me happiest.

[17:57] ---

K-Kazuya? Um...

[18:00] ---

Yes?

[18:01] ---

I-If you like... That is...

[18:05] ---

What is it?

[18:07] ---

You and I could formally...

[18:10] ---

Now it's time to announce the results!

[18:12] ---

We'll begin with our fifth-place winner!

[18:17] ---

In fifth place...

[18:20] ---

...Miyabi Kannazuki!

[18:23] ---

A foregone conclusion!

[18:26] ---

Uh, about Miss Kannazuki, we've
discovered an irregularity...

[18:31] ---

What'd he say?!

[18:33] ---

Shoot!

[18:34] ---

Miss Miyabi Kannazuki has been disqualified.

[18:37] ---

Thus, fifth place goes to Ganessa Roland!

[18:40] ---

You did it! You ended up placing!

[18:43] ---

Somehow, I am unable to be happy.

[18:47] ---

In fourth place, Rana Linchen!

[18:50] ---

Kazuya! I did it!

[18:54] ---

C-Congratulations.

[18:56] ---

In third place, with 127 votes...

[18:58] ---

...third-year Attia Simmons!

[19:02] ---

Attia came in third?

[19:04] ---

So you have to place second or first to win.

[19:08] ---

Excellently done, Ma'am.

[19:10] ---

Well, it's only reasonable.

[19:12] ---

In second place, with
198 votes, third-year...

[19:16] ---

...Elizabeth Mably!

[19:19] ---

Miss Elizabeth didn't come
in first? Then who did?

[19:23] ---

Did anyone capable of beating
Elizabeth even participate?

[19:26] ---

Beats me...

[19:28] ---

And the winner is...

[19:33] ---

...with 568 votes...

[19:36] ---

...second-year Satellizer el Bridget!

[19:42] ---

What?!

[19:45] ---

Y-You did it.

[19:48] ---

Well, there's something I can do about that!

[19:51] ---

Ma'am! Where are you going?

[19:52] ---

Miss Satellizer, congratulations!

[19:55] ---

Aoi looks proud, too!

[19:57] ---

I could have lost to anyone but *you!* Grarr!

[20:01] ---

Hmm. I suppose one would call this an unexpected victory.

[20:06] ---

You really want to use this?

[20:08] ---

Yes. Our approach this year was for more visual impact,

[20:12] ---

so Elizabeth prepared this.

[20:14] ---

Miss Elizabeth did?

[20:16] ---

But unfortunately victory escaped her,

[20:19] ---

so she cannot wear it, can she?

[20:21] ---

Therefore, she definitely wants this year's queen to have it.

[20:24] ---

Well, in that case...

[20:27] ---

Understand? To do otherwise would be an affront to Elizabeth!

[20:30] ---

The queen *must* wear this!

[20:32] ---

Y-Yes, Ma'am.

[20:35] ---

Please, this way.

[20:37] ---

Huh? Wh-What...?

[20:39] ---

You have to change into your queen's outfit.

[20:41] ---

Outfit?

[20:42] ---

And now, presenting this year's Pandora Queen!

[20:51] ---

Th-This outfit...

[20:53] ---

It took everything just to show myself in that dress!

[20:59] ---

That outfit is your doing?

[21:01] ---

It's not an outfit; it's
a gag gift for couples.

[21:05] ---

Gag?

[21:06] ---

Yes. It reacts to body
heat. And bit by bit...

[21:11] ---

H-Hey!

[21:13] ---

Are you kidding me?!

[21:21] ---

Satelli, Ma'am! What's going on?!

[21:24] ---

I don't know.

[21:25] ---

The color fades and it becomes transparent!

[21:29] ---

Finally, we were able to teach
that impudent girl a lesson!

[21:34] ---

Why would Attia own something like that?

[21:36] ---

She has her abnormalities, that one...

[21:39] ---

Help me, Kazuya!

[21:45] ---

Hurry! Come on.

[21:54] ---

So even she can get like this, huh?

[22:17] ---

Kowareteku mirai de, kimi o mamoritai

[22:24] ---

Kurayami no sekai de, asu terasu hoshi ni nare

[22:38] ---

Hitoribotchi fuan na yoru, kujikesou demo

[22:41] ---

Omoidashite, itsu datte boku ga iru tte koto

[22:45] ---

Nakusanaide, kimi dake ni aru kimi no kagayaki

[22:48] ---

Nandodemo try shite, norikaeteku, yeah yeah!

[22:51] ---

Kokoro no meiro nukete

[22:55] ---

Kitto hito wa tsuyoku naru kara

[23:01] ---

One more chance

[23:05] ---

Hikari sasu mirai o kimi to mitsuketai

[23:12] ---

Afuredasu sono namida, kawakasu kaze ni nare

[23:19] ---

Dare mo minna hitori ja sou ikite ikenai

[23:25] ---

Stand up for you

[23:26] ---

Dare mo minna kodoku no yami hashirinuke

[23:31] ---

Don't look back again

[23:40] ---

She is the top-ranked third-year

[23:42] ---

Quadruple Acceleration!

[23:42] ---

here at East Genetics... Cathy Lockharte.

[23:43] ---

*Four Nova Type S are now
confirmed to have appeared!*

[23:47] ---

Next time: "Godspeed of the East."

[23:50] ---

"Watch again next time!"

Revision #1

Created 2026-06-20 23:24:47 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:24:48 UTC by whimsee